Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, z powodu gniewu JAHWE działo się (niedobrze) w Jerozolimie i Judzie aż do Jego odrzucenia ich sprzed Jego oblicza.\* A (przy tym) Sedekiasz zbuntował się przeciwko królowi Babilonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE nie patrzył na to przychylnym okiem. Doszło w końcu do tego, że odrzucił Jerozolimę i Judę i pozbawił je swojej obecności. W tym też czasie Sedekiasz zbuntował się przeciw królowi Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu gniewu JAHWE przyszło to na Jerozolimę i Judę, aż odrzucił ich sprzed swego oblicza. Sedekiasz bowiem zbuntował się przeciw królowi Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się to stało dla rozgniewania Pańskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż ich odrzucił od twarzy swej. Wtem zasię odstąpił Sedekijasz od króla Babilońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zapalczywość PANska była na Jeruzalem i na Judę, aż je odrzucił od oblicza swego. I odstąpił Sedecjasz od króla Babilońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też gniew Pana był nad Jerozolimą i Judą do tego stopnia, iż odrzucił On ich od swego oblicza; a Sedecjasz zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu gniewu Pana bowiem działo się to w Jeruzalemie i w Judzie, aż odrzucił ich od swego oblicza. Sedekiasz zaś zbuntował się przeciwko królowi babilońskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się to w Jerozolimie i w Judzie z powodu gniewu Pana, który w końcu odrzucił ich sprzed swego oblicza. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciwko królowi Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu JAHWE odrzucił ich, pałając gniewem na Jerozolimę i Judę. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż z powodu gniewu Jahwe doszło w Jeruzalem i w Judzie do tego, że ich wreszcie odrzucił sprzed swego oblicza. Król Sedecjasz zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to się działo na skutek gniewu WIEKUISTEGO przeciw Jeruszalaim i Judzie, aż ich odrzucił sprzed Swojego oblicza. Zaś Cydkjasz zbuntował się przeciwko królowi Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu gniewu JAHWE działo się to w Jerozolimie i Judzie, aż ich odrzucił sprzed swego oblicza. A Sedekiasz zbuntował się przeciwko królowi Babilonu. |

1. 1) <x>30 26:27-39</x>; <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-2)